

El campo semántico de las partes del cuerpo en totonaco de Papantla, Veracruz

Los términos para designar las partes del cuerpo en totonaco están formados por la combinación de una o varias raíces que hacen referencia directa a una parte del cuerpo. Estas raíces además de denotar las partes corporales, sirven también para denotar otras realidades que pueden o no estar directamente relacionadas con las partes del cuerpo como son las partes de diferentes objetos, distintos locativos y diversas relaciones espaciales. Además, las raíces relativas a las partes del cuerpo entran como prefijos a formar un sinnúmero de sustantivos verbos y adjetivos.

Este trabajo analiza las extensiones semánticas que aparecen en los diferentes usos de las partes del cuerpo en totonaco de Papantla. En totonaco las palabras para designar las partes del cuerpo responden a tres procesos de formación:

a) Pueden estar formadas por una raíz que hace referencia directa a la parte del cuerpo:

1) *Pixni* 'Cuello'.

Makán 'Mano'.

Se han identificado veintidós de estas raíces (véase tabla 1).¹

b) Pueden formarse por una combinación de éstas raíces:

* Dirección de Lingüística, INAH. Una versión de este trabajo está contenida en el libro *Diccionarios visuales etnográficos. Las partes del cuerpo en totonaco*, de próxima aparición bajo del sello del INAH.

¹ Aschmann registra alrededor de 50; por su parte, Levy sugiere que pueden ser entre 25 y 50, y considera que la dificultad para establecer un número exacto de raíces se debe a que en la lengua existe un fenómeno de simbolismo fonético y al hecho de que estas partes pueden combinarse para formar compuestos; Herman Aschmann, *Diccionario totonaco de Papantla, Veracruz. Totonaco-español, español-totonaco*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1973a; Paulette Levy, "Body Part Prefixes in Papantla Totonac", en Lourdes de León y Stephen C. Levinson (eds.), *Spatial Description in Mesoamerican Languages, Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, núm. 45, 1992, p. 531.



- 2) *Maka-pixni* (mano-cuello) (lit. cuello de la mano) 'Muñeca'.
Tu-pixni (pie-cuello) 'Tobillo'.
Ak-xpakan (cabeza-brazo) 'Hombro'.
Aklb-tam-pixni (cabeza-nalgas-cuello) 'Cerviz'.

c) Se pueden formar por una raíz de parte del cuerpo y por otra que no pertenezca a este campo semántico:

- 3) *Laka-stapu* (cara-frijol) (lit. frijol de la cara) 'Ojos'.
Ak-skitit (cabeza-masa) (lit. masa de la cabeza) 'Cerebro'.
Pa-luwa (vientre-culebra) (lit. culebra del vientre) 'Intestinos'.

También existen palabras para designar partes del cuerpo que no están relacionados con los procesos anteriores, por ejemplo:

- 4) *Lilokgwan* 'Lengua'.
Nakú 'Corazón'.
Tatsán 'Diente'.

En totonaco, las raíces para designar las partes del cuerpo pueden tener varios usos:

Pueden formar palabras completas si se les añade el sufijo nominalizador *-n*, después de vocal, o *-ni*, después de consonante:

- 5) *Laká-n* (cara-NOM) 'Cara'.
Pix-ni (cuello-NOM) 'Cuello'.
Kinká-n (nariz-NOM) 'Nariz'.

Pueden funcionar como prefijos y como tales entrar a formar parte en un sinnúmero de palabras compuestas conservando su significado de parte del cuerpo.

- 6) *Ak-sipán* (cabeza-dolor) 'Dolor de cabeza'.
Kilb-tanú (boca-meterse) 'Se mete algo en la boca' (AP 91).²

² Las indicaciones entre paréntesis hacen referencia a la fuente



O se pueden combinar perdiendo total o parcialmente su significado:

- 7) *Kalb-chí* (vt) (boca-amarrar) 'Lo amarra por la boca, amarra un costal por la boca' (AP 21).
Laka-tsu (cara-chica) 'Cercano'.
Cha-lanka (pierna-grande) 'Algo grande de forma cilíndrica'.
Lakga-xukunán (cara-lo.paga) 'Paga los impuestos' (BV 236).

De esta manera, las raíces de las partes del cuerpo son prefijos productivos en la formación de palabras³ que pueden entrar en la composición de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios:

de donde se obtuvo la información de acuerdo con las siguientes consideraciones: (AP) Herman Aschmann, *Diccionario totonaco de Papantla, Veracruz. Totonaco-español, español-totonaco, op. cit.*; (EO) Eleuterio Olarte Tiburcio, "La formación de la palabra verbal en totonaco de Papantla, Veracruz", tesis de maestría en Lingüística indoeuropea, México, CIESAS, 2004; (PS) Paulette Levy, "From 'part' to 'shape': Incorporation in Totonac and the Issue of Classification by Verbs", en *IJAL*, vol. 65, núm. 2, 1999a, pp. 127-175; (BV) Paulette Levy, "La base verbal en totonaco", en Carolyn MacKay y Verónica Vázquez, *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*, México, UNAM, 1994, pp. 227-262; (BP) Paulette Levy, "Body Part Prefixes in Papantla Totonac", *op. cit.*

³ Carolyn Mackay, *A Grammar of Misantla Totonac*, Salt Lake City, The University of Utah Press, 1999, p. 225; Paulette Levy, *op. cit.*, 1999a, p. 136.



- 8) *Kilh-chixit* (boca-pelo) (s) 'Bigote'.
Maka-tsokna (mano-escribe) (s) 'Escribiente'.
Kilh-tanu (boca-lo mete) (vt) 'Se mete algo en la boca'.
Laka-chakga (cara-se lava) (vr) 'Se lava la cara' (AP 215).
Kilh-tsu (boca-chico) (adj) 'De boca chiquita'.
Lakga-smalankán (cara-tarde en el día) (adv) 'Muy tarde en la tarde' (BP 537).

En general, el resultado de la combinación de las raíces de partes del cuerpo cuando se combinan con sustantivos puede ser una reducción en el significado del otro sustantivo, una especialización en el significado del compuesto, o un desplazamiento de significado. Así tenemos:

- 9) *Pa-sipát* (estómago-dolor) 'Dolor de estómago'.
Pa-luwa (estómago-gusano) 'Intestinos'.
Makg-chixit (cuerpo-pelo) 'Plumas' (AP 65).

La combinación de estas raíces con adjetivos puede también dar como resultado una reducción, una especialización o un desplazamiento de significado:

- 10) *Kilh-tsu* (boca-chica) 'De boca chica'.
Kilh-lanka (boca-grande) 'Grande de entrada o abertura' (AP 48).
Laka-titum (cara-recto?) 'Honrado' (AP 38).

En el caso de la combinación con verbos se pueden obtener los tres resultados mencionados anteriormente:

- 11) *Maka-ckakga* (mano-lavar) 'Se lava las manos' (AP 215).
Mak-staja (cuerpo-escurrir) 'Menstrúa'.
Kalba-tayá (vt) (boca-pararse) 'Se para encima de algo filoso' (AP 119).

Las raíces de las partes del cuerpo son más productivas en la composición con verbos, y una característica fundamental del totonaco es que la forma del objeto o el lugar donde se lleva a cabo la acción del verbo son nociones que se manifiestan de manera morfológica y

obligatoria.⁴ Es decir, prácticamente todas las raíces verbales, si su significado lo permite, pueden ser modificadas por un prefijo corporal,⁵ y alrededor del 85% de las raíces verbales pueden combinarse con estas raíces.⁶

La interpretación que se da a la parte del cuerpo en la composición depende del tipo de verbo involucrado:⁷

a) Con verbos estativos, la parte se interpreta generalmente como una locación:

- 12) *Lakga-wí* (cara-está sentado) 'Está sentado frente a uno'.
Lakga-ya (cara-está parado) 'Está parado frente a uno'.

b) Con verbos intransitivos, la parte se interpreta generalmente como una parte del sujeto:

- 13) *Pa-sipán* (estómago-le duele) 'Le duele el estómago'.
Kanka-staja (nariz-le escurre) 'Le escurre la nariz'.
Kilh-puksa (boca-le apesta) 'Le apesta la boca'.

c) Con verbos transitivos, generalmente la parte se interpreta como una parte del objeto:

- 14) *Laka-sputa* (cara-lo besa) 'Lo besa en la cara'.
Kilh-sputa (boca-lo besa) 'Lo besa en la boca'.
Laka-xila (cara-lo mira) 'Lo mira a la cara'.
Kilh-taxtú (vt) (boca-se saca) 'Se saca algo de la boca' (AP 91).

Las raíces para designar las partes del cuerpo también pueden funcionar como clasificadores numerales, aunque en algunos casos sea difícil rastrear la ruta semántica que une la parte con el clasificador. Sin embargo, Levy⁸ considera que todos los clasificadores numerales tienen una base relacionada con las partes del

⁴ Paulette Levy, *op. cit.*, 1994, p. 229.

⁵ *Ibidem*, p. 232.

⁶ Paulette Levy, *op. cit.*, 1992, p. 530.

⁷ Cfr: Carolyn Mackay, *op. cit.*, 1999, p. 228.

⁸ Paulette Levy, "Parts in Papantla Totonac and The Genesis of Systems of Numeral Classification", en *Sprachtypologie und Universalienforschung*, vol. 57, núm. 2-3, 2004, p. 284.



cuerpo y comenta que “como clasificadores numerales las partes del cuerpo han desarrollado el tipo de significado relacionado con esta clase: tipos, medidas, colecciones, divisiones y clasificador general. La motivación semántica de estas especializaciones de significado en algunos casos es transparente, pero en algunos no tanto”.⁹

Entre los clasificadores cuyo significado es prácticamente transparente se tiene entre otros:¹⁰

- 15) *Akga-* (relativo a la oreja) que sirve para contar árboles, plantas y cualquier cosa con ramas o con cosas que se extiendan como los aleros de una casa.
Kgalh- (relativo a la boca) que sirve para contar bocados, tragos, colmenas de abejas y otras cosas huecas con abertura.

⁹ Paulette Levy, *op. cit.*, 1999a, p. 136.

¹⁰ Cfr. Hermann Aschmann, *op. cit.*, 1973a, pp. 150-153.

Laka- (relativo a la cara) que se refiere a superficies planas como terrenos y sembradíos.

Pix- (relativo al cuello) es para cosas atadas en manojos.

Pulak- (relativo al interior) que se usa para contar partes de una casa, divisiones de una caja.

Pero existen otros cuyo significado no resulta transparente. Por ejemplo:

16) *Akg-* (relativo a la cabeza) es el clasificador general, sirve para contar el tiempo.

Makg- (relativo al cuerpo) es para contar veces o repeticiones.

Ch'a- (relativo a la pierna) sirve para contar personas.

Desde el punto de vista semántico, los prefijos para partes del cuerpo no se limitan a denotar las partes del cuerpo humano sino que extienden su significado para designar diferentes realidades del entorno y de la cultura totonaca.

De esta manera, el cuerpo humano proyecta sus partes tanto a los animales como a otros seres vivos. Así, diferentes partes de animales y plantas se designan con los mismos términos para las partes del cuerpo:

Makán se utiliza para hacer referencia a las manos, a las patas delanteras de los cuadrúpedos y a las ramas de los árboles.

Siján sirve para denotar las uñas, las uñas de las gallinas y los cascos de los caballos.

Kilhni sirve para designar la boca de los humanos, el hocico de los animales y la boca de los pescados.

Pakgen sirve para denotar los brazos, las alas de las aves y las aletas de los peces.

El proceso contrario está registrado, es decir, se da una proyección de algún aspecto del mundo hacia el cuerpo humano, por ejemplo:

17) *kux-mún* (frente-maíz) (lit. frente de maíz) ‘Pecho’.

Pitstapu [*pix-stapu*] (cuello-frijol) ‘Anginas’.

Las partes del cuerpo sirven para designar algunos tipos particulares de animales:



- 18) *Laka-kuyu* (cara-armadillo) 'Pez cara de armadillo'.
Maka-sakat (mano-sacate) 'Camarón mano de zacate'.
Maka-kiwi (mano-árbol) 'Camarón mano de palo'.

Asimismo, las partes del cuerpo designan las partes de diferentes objetos inanimados, aún cuando éstos no tengan una forma precisa (parecida a la del cuerpo humano):

- 19) *Xpakgán* (lit. sus brazos) Denota las alas de los aviones.
Xkinkamún (lit. su frente puntiaguda) Denota el frente del coche, la defensa.
Xmakán (lit. su mano) Denota las llantas de un coche.

Xtan (lit. su trasero) Denota la parte de atrás de un coche, la cajuela.

Las partes del cuerpo se utilizan también para designar locativos (es decir lugares relativos a un todo) así:

- 20) *Pulakni* es el interior de algo.
Lakán es el frente.
Xaspún es la parte de arriba (AP 166).

Las partes del cuerpo se utilizan como locativos en el sentido de lugares respecto de un todo:

- 21) *Kihltín* 'Enfrente de la casa'.
Ken 'Atrás'.
Yacha nak xken puilhta 'él está parado atrás de la puerta' (AP 33).
Ix-lakán chiki (su-cara casa) 'En frente de su casa' (BP 535).

Y se generalizan para designar espacios o direcciones determinadas:

- 22) *Pulekne kachikín* 'El centro del pueblo'.
Kgechoko 'Atrás de la casa' (AP 33).
Akpún 'De arriba' (de la tierra alta).
Akapún 'Norte'.
Tanpaján 'Sur'.

También, las partes del cuerpo denotan relaciones espaciales:

- 23) *Laka-tayá* (cara-se para) 'Se para frente a uno' (AP 44).
Laka-wilí (cara-lo pone) 'Lo pone frente a uno' (AP 26).

El análisis de los datos anteriores permite determinar que los procesos de extensión semántica más frecuentes en el campo semántico de las partes del cuerpo en totonaco son de tres tipos principalmente:



a) Extensión por semejanza de forma. Es decir, la base de la extensión es la forma de la parte de cuerpo, por ejemplo, si la parte es redonda o alargada:

24) *Makg-kgoxkge* (cuerpo-cáscara) 'Cáscara o concha de algo boludo o esférico' (AP 35).

Kilhjini staku (boca-? estrella) 'Cometa'.

b) Por semejanza de función. Aquí, la base de la extensión se da a partir de la función que cumple la parte del cuerpo, por ejemplo, la boca sirve para hablar y para saborear, la oreja sirve para oír:

25) *Akga-án* (oreja-ir) 'Presta atención para oír' (AP 5) (BV 228).

Kgalh-chiyá (boca-se pone rabioso) 'Se equivoca o perturba al hablar' (BV 237).

Kilh-katsí (boca-lo sabe) 'Lo saborea (lo conoce con la boca)' (AP 90).

c) Por semejanza de localización respecto de un todo. En este caso, la extensión se produce debido a la reinterpretación de un todo como si estuviera formado por las mismas partes que el cuerpo humano:

26) *Tanpaján* (s) (nalgas-?) Denota la parte de abajo de una olla (AP 110).

Akstín (cabeza-?) Es el techo de una casa.

Estos procesos pueden producir extensiones semánticas de dos tipos: extensiones radiales y extensiones formadas por cadenas categoriales del tipo semejanza de familia. El primer tipo se produce cuando existe un rasgo central que permanece en cada una de las extensiones semánticas (AB, AC, AD, AE). El segundo se produce si al menos dos de las extensiones semánticas comparten un rasgo en común. Ahora, se trata de propiedades que no son necesariamente compartidas por todas las extensiones semánticas, pero que se encuentran al menos en dos de ellos. Por ejemplo, si se tiene un conjunto de rasgos A, B, C, D y E, éstos pueden unir un conjunto de extensiones semánticas a través de una relación asociativa de tipo: AB BC CD DE.

No es entonces por su relación con un rasgo central

que se hace la extensión semántica sino que ésta se encuentra justificada por lazos asociativos entre las diferentes extensiones.

Los términos más productivos en este sentido están relacionadas con las raíces *laka-lakga* 'cara', *ak-akg-* 'cabeza', *kilh-kgalh-* 'boca'.

a) *Laka-lakga-*

Lakán designa la cara y por medio de un proceso de extensión semántica de tipo radial todo lo relativo a la cara:

27) *Laka-chakga* (cara-lavarse) 'Se lava la cara' (AP 18).

Laka-kxila (cara-?) 'Mira a la cara de uno' (AP 36).

A través de un proceso de extensión semántica del tipo semejanza de familia que va del todo a la parte (metonímico), es decir, de la cara a los ojos, *laka-* puede designar en una primera etapa a los ojos:

28) *Laka-sipán* (vi) (cara-le duele) 'Le duelen los ojos' (AP 37).

Lakawilima lichuchu 'Le está poniendo medicina en los ojos' (AP 36).

Lakga-staja (cara-le gotea) 'Le escurren los ojos' (VB 232).

Laka-tsí (cara-escondido) 'Tiene cerrados los ojos, es ciego' (AP 44).

Posteriormente se produce un proceso que va de la parte a la función, es decir, de los ojos como órganos a la vista:

29) *Lakani* (vt) 'Lo mira' (AP 36).

Laka-mín (cara-viene) 'Mira para acá' (AP 36).

Lakán [*laka-an*] (cara-va) 'Divisa, mira' (AP 36).

Lakga-chipa (cara-agarrarlo) 'Le tapa la vista' (BV 233).

Otro proceso relacionado con la posición respecto del todo, permite que *laka-* designe la parte delantera de algo y el frente:

30) *Lakakilhtín* (s) 'El corredor, el patio, la entrada, la



fachada' (AP 37).

Laka-tayá (cara-se para) 'Se para frente a uno' (AP 44).

Laka-wilí (cara-lo pone) 'Lo pone frente a uno' (AP 26).

Un proceso de extensión semántica basado en la semejanza de forma, permite entender que *laka-* designe objetos planos o superficie de dos dimensiones:¹¹

31) *Laka-kxila* (vt) (cara-mirar) 'Mira a algo plano, como un libro' (AP 36).

Lakga-stawa (cara-lo teje) 'Hace una red' (EO 133).

Otro proceso del tipo semejanza de familia considera que la cara representa a la persona física, se trata de proceso metonímico que sustituye la parte por el todo:

32) *Laka-wán* (cara-es) 'Lo que es uno de vista, la fisonomía' (AP 36).

Este proceso no se queda aquí sino continúa de manera que *laka-* ahora no sólo hace referencia a la persona física sino a la personalidad:

33) *Laka-titum* (cara-recto?) 'Honrado' (AP 38).

Laka-stakguanán (cara-?) 'Vuelve en sí' (AP 38).

Laka-pastaknán (cara-?) 'Está consciente' (AP 37).

Laka-pastaka (cara-?) 'Se acuerda' (AP 37).

Lakga-wán (cara-es) 'Nace, ve la luz del mundo, principia a vivir' (AP 41).

Lakga-xkgakga (vi) 'Amanece uno' (AP 44).

Lakga-tsisuán (cara-obscurecer) 'Se le hace de noche' (AP 44).

La explicación de esta situación puede deberse a que se considera la cara como el centro de nuestras expresiones pues allí se reflejan nuestras emociones. Así se considera que la cara es el centro de muchas emociones:

34) *Laka-puwán* (cara-piensa) (BV 236) 'Tiene pena

en la presencia de otros' (AP 37).

Laka-sitsí (cara-?) 'Se enoja y pone mala cara' (AP 95).

Laka-skín (cara-pide) 'Desea' (EO 128).

Lakga-putsa (cara-busca) 'Se pone triste' (AP 43).

Sin embargo, a pesar de que, como acaba de verse, el proceso de extensión semántica es explicable en algunos casos por procesos semánticos, en otros es necesario recurrir a aspectos de la cultura. Por ejemplo: *lakaspán* 'le duelen los ojos' puede referirse tanto al dolor de los ojos como al "mal de ojo" (AP 37).

b) *Ak- akg-*

Akxakga designa a la cabeza y por un proceso de extensión semántica de tipo radial todo lo relativo a la cabeza, por ejemplo:

35) *Ak-chixit* (cabeza- pelo) 'Pelo de la cabeza'.

Ak-sipán (cabeza-dolor) 'Dolor de cabeza'.

Después, se presentan un proceso de extensión semántica que involucra la función de la cabeza e identifica la raíz con la mente y el conocimiento, así tenemos:

36) *Ak-ta-nú* (cabeza-INTR-adentro) 'Lo retiene en la mente' (BV 250).

Akg-lijwanan (cabeza-fatiga) 'Atarantarse' (EO 124).

El otro proceso de extensión semántica involucrado está relacionado con la posición de la cabeza respecto del cuerpo, de esta manera el prefijo pasa a designar "ir adelante, encabezar, empezar":

37) *Ak-pula* (cabeza-primero) 'Empieza, lleva la cabeza, va al frente'.

Un proceso de extensión semántica relacionado con la posición respecto del todo hace que la raíz sirva para designar el extremo de un eje longitudinal¹² y la parte superior de algo:¹³

¹² *Idem.*

¹³ Herman Aschmann, *op. cit.*, 1973a.

¹¹ *Cfr.* Paulette Levy, *op. cit.*, 1999a, p. 135.

38) *X-ak-stipún* ‘La punta de arriba’ (AP 166).

X-ak-spún ‘La parte de arriba’ (AP 166).

A partir de aquí la raíz puede designar lugares o direcciones específicas, como las tierras altas, el cielo, o el norte:

39) *Akpún* ‘De arriba (de la tierra alta)’.

Akgapún ‘Cielo’.

Akapún ‘Norte’.

c) *Kilh- kgalh-*

kilhni designa la boca y los labios y por un proceso de extensión semántica de tipo radial todo lo relativo a la boca y los labios:

40) *Kgalh-tsán* (s) (boca–talón) (lit. talón de la boca) ‘Mentón’ (AP 31).

Kilh-ta-nú (boca–INTR–adentro) (vt) ‘Se mete algo en la boca’ (AP 91).

Kilh-taxtú (vt) (boca–sale) ‘Se saca algo de la boca’ (AP 91).

Kitxunán [*kilh-xunan*] (boca–amargo) (vi) ‘Se amarga la boca’ (AP 138).

Por un proceso de extensión relacionado con la función, *kilh-* designa el hablar:

41) *Kilh-wán* (vt) ‘Lo habla’ (AP 91).

Kilh-chiwinán (boca–habla) ‘Habla bajito’ (PS 143).

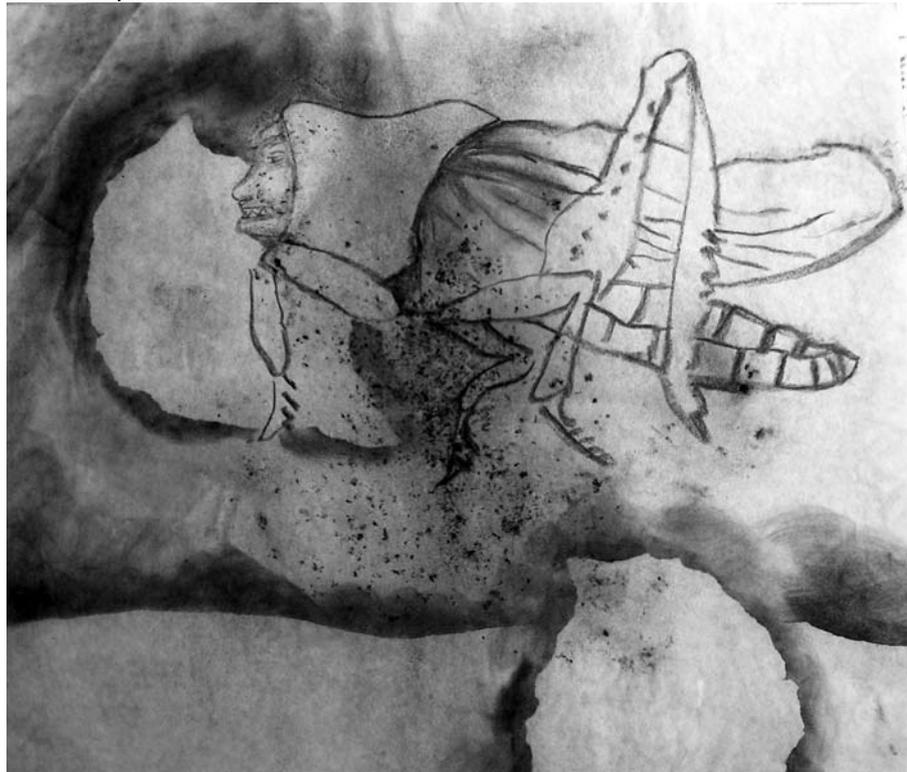
Kilh-an (boca–va) (vi) ‘Llama en voz alta, llama de acá para allá’ (BV 232).

Un proceso semejante permite explicar la extensión del prefijo a saborear y a comer:

42) *Kilh-katsí* (boca–lo sabe) (vt) ‘Lo saborea (lo conoce con la boca)’ (AP 90).

Kgalh-kgaman (boca–saborear) ‘Tiene apetito’ (EO 136).

Kgalh-puwan (boca–piensa) ‘Se le antoja’ (EO 136).



Un proceso de extensión semántica de cadenas categoriales relacionadas primero con la forma de la boca cerrada y de los labios lleva a designar cosas que tienen una dimensión:

43) *Kilhjini staku* ‘Cometa’.

A partir de esto, *kilh-* sirve para designar las orillas:

44) *Kilhpán* (s) ‘La orilla del patio’ (AP 90).

Kilhtún (S) ‘La ribera’ (AP 91).

Y posteriormente se llega a la extensión semántica de que *kilh-* puede designar las orillas filosas, y posteriormente el filo:

45) *Kalh-ta-yá* (boca–INTR–parado) (vi) ‘Se para encima de algo filoso’ (AP 119).

Kilhwilí (vt) ‘Le quita el filo’ (AP 91).

Otro proceso de extensión semántica por semejanza de forma permite extender la concepción de la boca como una abertura hacia otros tipos de abertura:¹⁴

¹⁴ Cfr. Paulette Levy, *op. cit.*, 1999a, p. 135.



46) *Kilh-lanka* (boca-grande) ‘Grande de entrada o abertura’ (AP 48).

Kalh-chi (boca-amarrarlo) ‘Lo amarra por la boca, como a un costal’ (AP 21).

Un proceso de extensión relacionado con la posición de la boca respecto del todo permite entender que la boca puede conceptualizarse como el frente o la parte de enfrente:

47) *Xakilhtitu* ‘Enfrente’ (AP 195).

Kilhtín (adv) ‘Enfrente de la casa’ (AP 91).

Xtankuilhtín ‘La portada’ (AP 238).

De allí la posibilidad que *kih-* puede denotar una entrada (este proceso puede ser debido a semejanza de función ya que la boca es una entrada del cuerpo):

48) *Kilhtín* ‘La entrada’ (AP 196).

Conclusiones

Las raíces para designar partes del cuerpo son morfemas ligados que entran a formar un sinnúmero de palabras. Aunque pueden entrar a formar parte de sustantivos, adjetivos y adverbios, es en la formación de verbos donde son más productivas.

Las raíces para formar partes del cuerpo que sirven para la composición generalmente hacen referencia a partes externas del cuerpo y que son claramente identificables.

No todas las raíces para partes del cuerpo tienen el mismo grado de productividad, las más productivas parecen ser *ak-* *akg-* ‘cabeza’, *kih-* *kgalh-* ‘boca’ *laka-* *lakga-* ‘cara’. En algunos casos el significado de la composición resultante es relativamente transparente, y en algunos otros, no lo es.

El totonaco proyecta su cuerpo hacia el cuerpo de los animales y las plantas, hacia los objetos inanimados y hacia su concepción del mundo.

De esta manera la cara se presenta como el centro de la personalidad, el mundo está orientado de acuerdo al cuerpo, “arriba” es *akpún*, pero también representa, el norte,¹⁵ el cielo, el universo y el infinito. *Tanpaján* es abajo, la parte de abajo, pero también representa el sur.

El mundo también es fuente de metáfora para designar partes del cuerpo humano, así el mundo se relaciona con el cuerpo a través del frijol, de la masa y del maíz.

49) *Ak-skitit* (cabeza-masa) (lit. masa de la cabeza)

‘Cerebro’.

Laka-stapu (cara-frijol) (lit. frijol de la cara) ‘Ojos’.

Kux-mún (frente-maíz) (lit. frente de maíz) ‘Pecho’.

Los procesos semánticos más productivos son extensión: a) por semejanza de forma, b) por semejanza de función y c) por semejanza de localización respecto de un todo.

Sin embargo, existen otros procesos de cambio semántico que son explicables sólo a partir de aspectos culturales. Menciono sólo algunos cuyo “contenido poético” en algunos casos no puede pasar desapercibido:

50) *Kgalh-chiyá-nan* (boca-se pone rabioso -OBJ.

IND) ‘Tiene una pesadilla’ (BV 237).

¹⁵ El Norte para los totonacos es el lado nefasto del mundo y está relacionado con el número siete; es asimismo el lado por donde vienen los vientos; Alain Ichon, *La religión de los totonacos de la sierra*, México, SEP/INI, 1973, pp. 15 y 50.



Lakga-xuquna-n (cara-lo paga-OBJ.IND)
(vi) 'Paga los impuestos' (BV 236).

Lakga-tsakgsa (cara-intenta) 'Cortejar'
(EO 130).

Lakga-siwi (cara-le enreda) 'Hilar' (EO
133).

Lakga-maninan (cara-envenenar)
'Envenenar peces' (EO 133).

Sin duda, existen una serie de relaciones entre las partes del cuerpo y la cultura que no han sido investigadas hasta ahora, por sólo mencionar algunas se tiene que:

Tujun 'pie' designa también el número siete.¹⁶

Durante el velorio y en el entierro, el cuerpo del difunto debe orientarse de una manera particular pues la cabeza debe estar hacia el oeste.¹⁷

La persona que muere no se da cuenta que está muerto y sigue yendo a los mismos lugares que acostumbraba visitar cuando estaba vivo hasta que al cuarto día se le cae la nariz y comprende entonces que está muerto.

El labio leporino, *kilhwant* papá en totonaco, es una enfermedad que se produce cuando una mujer embarazada no se guarda de manera apropiada durante un eclipse de luna.¹⁸

¹⁶ El siete es un número ritual para los totonacos; H. Harvey e Isabel Kelly, "The Totonac", en *Handbook of Middle American Indians*, vol. 8, Austin, University of Texas Press, 1969, p. 673. El siete es un número nefasto, se emplea a menudo para todo lo que concierne a los maleficios y la magia negra, es asimismo el número que representa a los muertos; Alain Ichon, *op. cit.*, p. 39.

¹⁷ Cfr. Alain Ichon, *op. cit.*, p. 179.

¹⁸ Para los totonacos, la luna se identifica con un hombre adicto a las mujeres; H. Harvey e Isabel Kelly, *op. cit.*, p. 672. Es "el hombre de todas las mujeres", e interviene en la formación del feto y es responsable de las malformaciones congénitas. Si una mujer embarazada sale de su casa durante un eclipse, el niño nace con labio leporino; Alain Ichon, *op. cit.*, p. 109.

¹⁹ Las raíces en negritas son las más productivas.

Tabla 1¹⁹
RAÍCES RELATIVAS A LAS PARTES DEL CUERPO

Raíz	Parte del cuerpo	Significado del prefijo
Ak- akg- Akgxakga	Cabeza	Relativo a la cabeza
Akga-		Relativo a la oreja
Cha- Chan/chaxpán	Pierna	Relativo a la pierna
Kge- Kgen	Espalda	Relativo al dorso
<i>Kgepi- Kgepín</i>	Ingle	
<i>Kgesti- Kgestín</i>	Espinilla	
Kilh- kgalh- Kilhni	Boca, labios	Relativo a la boca o los labios
Kinka- kgankga- Kinkán	Nariz	Relativo a la nariz
<i>Kuxmu- Kuxmún</i>	Pecho	
Lak- lakg- Lakni	Pierna (de los animales)	
Laka- lakga- Lakan	Cara	Relativo a la cara
Mak- makg- Makni	Cuerpo, la piel	Relativo al cuerpo de afuera
Maka- Makán	Mano	Relativo a la mano
Mu- Mun	Frente	Relativo a la frente
Pa- Pan	Estómago, panza	Relativo al estómago a la panza
Pakga- Pakgán	Brazo	Relativo al brazo
Pix Pixni	Cuello	Relativo al cuello
<i>Pu- Pun</i>	Pubis, vientre, vagina	
<i>Pulak- Pulakni</i>	Las vísceras	
Tan- ta-	Nalgas	
Tsa- Tsan	Talón	
Tu- Tujún	Pie	Relativo a los pies